



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

logo de
l'université
française

CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161. et pour la partie française de l'arrêté du 6 janvier 2005

In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese, e per la parte francese in virtù del decreto ministeriale del 6 gennaio 2005.

il est établi :

si stipula :

entre / tra

_____ (NOM ADRESSE de l'Etablissement, France), ci-dessous désigné par " _____ ", représenté par son Président, _____

_____ (DENOMINAZIONE e INDIRIZZO dell'Università, Francia), di seguito designata come " _____ ", rappresentata dal suo Presidente, _____

et / e

Université de Florence, Piazza San Marco 4, Florence (Italie), désigné ci-dessous par "UNIFI", représenté par son "Rettore", _____

Università degli Studi di Firenze, Piazza San Marco 4, Firenze (Italia), designata di seguito come "UNIFI", rappresentata dal suo Rettore, _____

la convention de co-tutelle de thèse concernant _____
(NOM PRENOM DU DOCTORANT), de nationalité _____

*la convenzione di co-tutela di tesi a favore di _____
(COGNOME, NOME DEL DOTTORANDO), di nazionalità _____.*

TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES / CAPITOLO 1 – PROCEDURE AMMINISTRATIVE

1.1. Inscription / Iscrizione

M/Mme _____ (NOM PRENOM DU DOCTORANT)
remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux Établissements.

*Il/La Sig./Sig.ra _____ (COGNOME, NOME DEL DOTTORANDO)
è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due Università.*

L'inscription administrative sera effectuée dès la signature de cette convention. Elle se fera chaque année dans les deux Établissements.

L'iscrizione sarà effettuata successivamente alla firma di questa convenzione, e verrà ripetuta ogni anno presso le due Università.

À _____ (nom de l'Établissement français), l'inscription sera effectuée dans la spécialité de l'École Doctorale _____
(nom de l'École Doctorale), n° de l'ED _____.

Presso _____ (denominazione dell'Università francese)
l'iscrizione sarà effettuata al dottorato di ricerca in _____
(nome della "Ecole Doctorale"), n° della "ED" _____.

À Université de Florence, l'inscription sera effectuée dans la spécialité de la
« Formation Doctorale » en _____
branche _____ cycle _____.
All'Università degli Studi di Firenze, l'iscrizione sarà effettuata al Dottorato di Ricerca in
_____ curriculum _____ ciclo _____.

L'étudiant est inscrit à _____ (nom de l'Etablissement)
à titre d'institution d'origine (premier siège) et à _____ (nom de
l'Etablissement) comme deuxième siège.

Lo studente è iscritto presso _____ (denominazione
dell'Università) come istituzione di origine (prima sede) e presso
_____ (denominazione dell'Università)
come seconda sede.

1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione

Les droits d'inscription seront payés à _____ (nom de
l'Etablissement), à titre d'institution d'origine (premier siège) du doctorant.

Le tasse di iscrizione saranno versate a _____ (denominazione dell'
Ateneo), come istituzione di origine (prima sede) del dottorando.

En aucun cas le doctorant ne peut être contraint à acquitter les droits dans plusieurs
établissements

Il dottorando non può essere costretto in nessun caso a pagare le tasse di iscrizione in più di una
università.

1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria

La couverture d'assurance civile sera fourni par tout les deux établissements en
conformité avec les procédures et la législation en vigueur dans chacun des deux Pays.
Pour tout qui concerne les risques supplémentaires non couverts pas par l'assurance

prévue par la loi, le doctorant s'occupera de prendre individuellement une assurance personnelle.

Seront à la charge du doctorant de fournir une couverture de soins de santé en vertu de la législation en vigueur dans les Pays des deux établissements qui auront soussigné cet convention de co-tutelle.

La copertura assicurativa sarà garantita da entrambe le Università secondo le modalità previste e la normativa in vigore nei rispettivi Paesi. Per tutto quel che concerne gli ulteriori rischi non coperti da assicurazione prevista per legge, il dottorando provvederà autonomamente tramite una propria assicurazione personale.

Sarà onere del dottorando provvedere alla copertura sanitaria secondo la normativa in vigore nei Paesi degli Atenei contraenti la presente convenzione di cotutela.

1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiant / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente

Les conditions offertes ou les solutions envisagées le cas échéant par chaque Établissement seront précisées.

Dovranno essere indicate le condizioni offerte o le soluzioni previste da ciascuna istituzione.

TITRE 2 - MODALITÉS DIDACTIQUES /CAPITOLO 2 - MODALITÀ DIDATTICHE

2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca

Les travaux porteront sur : _____

La ricerca verterà su : _____

Les travaux seront dirigés :

La ricerca sarà coordinata:

- en France à _____, par le Prof. _____

du Laboratoire/Département _____

- in Francia presso _____, dal Prof. _____ del

Centro di Ricerca/Dipartimento _____

- en Italie à l'Université de Florence, par le Prof. _____
du Laboratoire/Département _____
- in Italia presso l'Università degli Studi di Firenze, dal Prof. _____
del Centro di Ricerca/Dipartimento _____

Les travaux seront réalisés (répartition du temps de travail entre les deux Établissements, indiquer le période) :

La ricerca sarà realizzata (ripartizione dei tempi di ricerca tra i due atenei, indicare il periodo) :

1ère année de doctorat / 1° anno di dottorato: _____

2ème année de doctorat / 2° anno di dottorato: _____

3ème année de doctorat / 3° anno di dottorato: _____

2.2. Rédaction de la thèse / Redazione della tesi

- La thèse sera rédigée en (langue) : _____

- *La tesi sarà redatta in (lingua):* _____

- Un résumé substantiel sera rédigé en français et italien.

- *Una sintesi sostanziale dovrà essere redatta in francese e in italiano.*

2.3. Soutenance / Discussione

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à _____

Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso _____

La soutenance sera reconnue par les deux Établissements soit sous forme de diplôme délivré de chaque Universités.

L'esame finale sarà riconosciuto dalle due Istituzioni sotto forma di un diploma rilasciato da ciascuna Università.

Le langue utilisée pour la soutenance sera _____;
la présentation orale comportera également au minimum un résumé en français et en italien.

La lingua utilizzata per l'esame finale sarà _____;
l'esposizione orale prevederà inoltre una sintesi in italiano e in francese.

Le jury de soutenance sera composé à parité de scientifiques des deux Pays concernés. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance. Le jury sera constitué conformément aux règles des deux Pays concernés et sera approuvé par le Président de _____ et le « Recteur » de _____

Le jury comprend des membres de chaque établissement et des personnalités extérieures. Le nombre des membres ne peut excéder huit.

La commissione giudicatrice sarà costituita da un egual numero di studiosi italiani e francesi. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. La commissione sarà nominata conformemente alle regole vigenti nei due paesi e sarà approvata dal Presidente/ Rettore del _____ e dal Rettore dell'Università degli Studi di Firenze.

La commissione sarà composta da membri di ciascuna università e da studiosi esterni. Il numero totale dei membri non può essere superiore a otto.

Les frais de voyage et d'hébergement pour les membres de le jury, quand ils participent à la soutenance, seront soutenu par l'Université _____, à titre d'institution d'origine (où les frais de scolarité ont été payés).

Le spese di viaggio e alloggio dei membri della Commissione in occasione dell'esame finale saranno sostenute dall'Università _____, prima sede d'iscrizione del dottorando (presso la quale sono state versate le tasse d'iscrizione).

2.4. Délivrance des diplômes/Rilascio del titolo

Le grade de docteur sera délivré simultanément dans chacun de deux Universités (double diplôme). Sur le diplôme de docteur figureront l'indication de spécialité ou de discipline, le titre de la thèse ou l'intitulé des principaux travaux, la mention de la co-tutelle, les noms et titres des membres du jury et la date de soutenance.

Il titolo di dottore sarà rilasciato contemporaneamente da ciascuna Università (doppio titolo). Saranno riportati sul diploma (o sul certificato) di dottore la specializzazione o la disciplina, il titolo della tesi o la tematica principale delle ricerche, la votazione conseguita, i nomi e le qualifiche dei membri della commissione e la data dell'esame finale.

L'Établissement _____ (nom de l'établissement français) délivrera à _____ (nom du doctorant) le titre

de: « Docteur de l' Université de _____ /spécialité :
_____ » conformément à la réglementation française en vigueur.
L'Istituzione _____ (denominazione dell'ateneo francese)
rilascera a _____ (nominativo del dottorando) il titolo
di "Docteur de recherche en _____
spécialité : _____", in conformità alla normativa
francese in vigore.

L'Université de Florence délivrera à _____ (nom
du doctorant) le titre de "Dottore di Ricerca in _____
_____/curriculum : _____
conformément à la réglementation italienne en vigueur.
L'Università degli Studi di Firenze rilascerà a _____
_____ (nominativo del dottorando) il titolo di "Dottore di Ricerca in
_____ curriculum: _____" conformemente
alla legislazione italiana in vigore

TITRE 3 – PROPRIÉTÉ/CAPITOLO 3 - PROPRIETA'

Le mode de présentation, le stockage et la reproduction de la thèse sera menée dans
chacun Pays conformément aux législations en vigueur .
*Le modalità di presentazione, di deposito e riproduzione della tesi saranno effettuati in ogni paese
secondo la normativa vigente.*
Les connaissances nouvelles sont la propriété du contractant qui les a obtenues et
restent sous son autorité pour leur exploitation et leur diffusion. Elles doivent être
protégées conformément aux procédures spécifiques à chacun des Pays.
*I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità
per il loro sfruttamento e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alla normativa
vigenti in ciascun paese.*

TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION/CAPITOLO 4 - MODIFICHE- RISOLUZIONE

La présente convention entrera en vigueur à la date de signature du représentant légal de chacun
institution et sera valable jusqu'à la fin du programme de doctorat.
*La presente convenzione entra in vigore dalla data di firma del rappresentante legale di ciascuna
Istituzione contraente e sarà valida fino al termine del corso di dottorato.*

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux Établissements.

La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.

Le _____
(date de la dernière signature)

Il _____
(data dell'ultima firma)

Le Président de l' _____

signature

Il Rettore dell'Università degli Studi di Firenze

firma

Le Directeur de thèse à l' _____

signature

Il Direttore della tesi presso l'Università degli Studi di Firenze

firma

Le Coordinateur du Doctorat _____
signature

Il Coordinatore del Dottorato _____
firma

Le Doctorant /Il Dottorando

signature/firma